

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB Schnittstelle RS 232, 2-fach, REG Typ EA/S 232.5

D

Bed.-Anl. Nr. GH Q630 7048 P0002

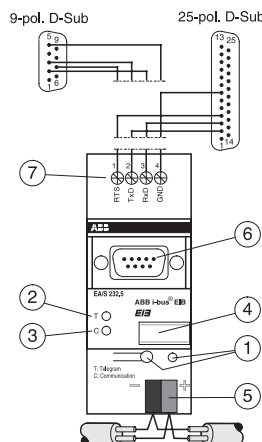


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-434, Telefax (06221) 701-690

Druckschrift-Nr. G STO 4064 00 D,E,F,H,I,SP,S



Anschlußbild



- 2 -

Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB Anlage.

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer Installationsbus-Anlage EIB stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung, sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

Titel

Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen - wenn vorhanden - anbringen
- Kühlung der Geräte nicht behindern

- 5 -

Technische Daten

Das Gerät kann sowohl zum Parametrieren einer EIB-Installation als auch zum Protokollieren von Ereignissen an einem Drucker eingesetzt werden.

- Es ermöglicht die Ankopplung eines PC an ABB i-bus® EIB, um in Verbindung mit der ETS (EIBA tool Software) die Installation zu konfigurieren, zu parametrieren und in Betrieb zu nehmen.
 - Es bietet einen Anschluß für einen Drucker, um in Verbindung mit dem Applikationsbaustein AB/S 1.1 und entsprechenden Applikationen, Texte und Werte z.B.: Störungsmeldungen zu protokollieren.
- Der Busanschluss erfolgt über Busanschlußklemme an der Frontseite. Der Anschluß des PC bzw. des Druckers erfolgt über 9-pol sub D Stecker und Standard RS 232-Verbindungskabel an der Frontseite bzw. über Schraubklemme.

- 6 -

Technische Daten

- Stromversorgung** über ABB i-bus® EIB
- Schnittstelle** RS 232
- Bedien- und Anzeigeelemente**
- ① LED und Taste zur Eingabe der physikalischen Adresse
 - ② LED T Allgemeiner Telegrammverkehr auf dem Bus
 - ③ LED C Kommunikation über die Schnittstelle (Protokollieren oder Parametrieren)
 - ④ Schilderträger Zum Kennzeichnen des Gerätes
- Schutzart** IP 20 nach EN 60 529
- Betriebstemperaturbereich** - 5°C bis + 45°C

- 7 -

- 4 -

Technische Daten

- Anschluß**
- ⑥ PC 9 pol. Sub D Stecker, Buchsenleiste 4 Schraubklemmen
 - ⑦ Drucker Anschlußquerschnitt feindrähtig 0,2-2,5 mm²
 - ⑤ ABB i-bus® EIB Busanschlußklemme (im Lieferumfang enthalten)
- Montage** auf Tragschiene 35 mm, DIN EN 50 022
- Abmessungen**
- | | |
|--------------------|------------------|
| (H x B x T) | 90 x 36 x 61 mm |
| Einbautiefe/Breite | 68 mm |
| | 2 Module à 18 mm |
- Gewicht** 0,09 kg

- 8 -

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, der Gruppenadresse, sowie das Eingeben der Parameter erfolgt mit der ETS (EIBA Tool Software).

- Parametrieren

Die Verbindung mit dem PC zum Parametrieren mit der ETS erfolgt über 9pol.Sub D Stecker an der Frontseite.

- Protokollieren

Das Gerät muss über den Bus mit einer Applikation parametrieren werden. Es arbeitet applikationsabhängig in Verbindung mit anderen Geräten die Informationen über den ABB i-bus EIB senden. Der Drucker wird über Schraubklemmen angeschlossen.

Wird bei angeschlossenen Drucker, der 9pol.Sub D Stecker an der Frontseite zum Parametrieren verwendet, wird das Protokollieren für die Zeit der Nutzung unterbrochen; die zum Protokollieren gesendeten Informationen gehen verloren.

- 9 -

Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB system.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an installation bus system EIB.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

- 13 -

Montage

Zum Einbau in Verteiler oder Kleingehäuse. Schnellbefestigung auf Tragschienen 35 mm, DIN EN 50 022.

Der Anschluß an den Bus erfolgt durch das Aufstecken der Busanschußklemme.

- 10 -

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

- 14 -

Mounting and Operating Instructions

ABB i-bus® EIB RS 232 Interface, Double, REG Type EA/S 232.5

GB

Instr.-no. GH Q630 7048 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 11 -

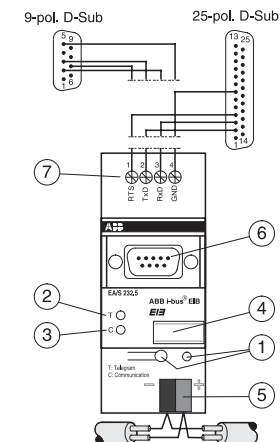
Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.
- Do not operate the unit outside the specified technical data.
- Operate only in a closed housing (distribution cabinet).
- Earth the unit at the terminals provided
 - if existing - for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

- 15 -

Connection diagram



- 12 -

Technical data

The unit can be used both to program an EIB installation and to log events on a printer.

- It allows connection of a PC to ABB i-bus® EIB in order to configure and program the installation and place it into operation in conjunction with the ETS (EIBA Tool Software).
- It offers one connection for a printer in order to log texts and values, e.g. fault messages, in conjunction with the AB/S 1.1 application module and corresponding applications. The bus connection is made via a bus connection terminal on the front panel. The PC or printer is connected via 9-pin Sub-D connectors and standard RS 232 connection cables to the front panel resp. via a screw-type terminal.

- 16 -

Technical data

Power supply	via ABB I-bus® EIB
Interface	RS 232
Operating controls and indicators	
① LED and key	For entry of the physical address
② LED T	General telegram traffic on the bus
③ LED C	Communication via the interface (logging or programming)
④ Label carrier	For identifying the unit
Enclosure	IP 20 to EN 60 529
Operating temperature range	-5°C to +45°C

- 17 -

Instructions de montage et d'emploi

ABB i-bus® EIB Interface RS 232 2x. REG Type EA/S 232.5

Inst. empl. N° GH Q630 7048 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

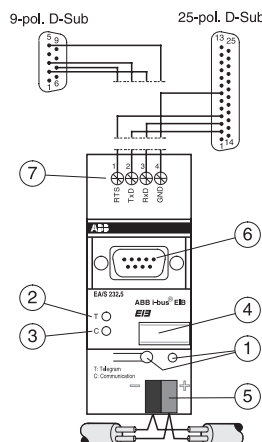
- 21 -

Technical data

Connection	
⑥ PC	9-pin Sub-D connector, socket connector
⑦ Printer	4 screw-type terminals, connection cross-section finely stranded, 0.2-2.5 mm²
⑤ ABB i-bus® EIB	Bus connection terminal (included in scope of delivery)
Mounting	On 35 mm mounting rail, DIN EN 50-022
Dimensions	
(H x W x D)	90 x 36 x 61 mm
Mounting depth/width	68mm2 mod., 18mmea.
Weight	0.09 kg

- 18 -

Schéma de raccordement



- 22 -

Commissioning

The ETS (EIBA Tool Software) is used to assign the physical address and the group address and to enter the parameters.

- Programming

The connection to the PC for programming with the ETS is made using a 9-pin Sub-D connector on the front panel.

- Logging

The unit must be programmed via the bus with an application. It operates application-dependently in conjunction with other devices sending information via the ABB I-bus EIB. The printer is connected via screw-type terminals. If the 9-pin Sub-D connector on the front panel is used for programming with a printer connected, logging is interrupted for the period in which the connector is in use. The information to be logged is lost.

- 19 -

Remarques importantes

Ces instructions d'emploi comportent les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification sont disponibles pour tout ce qui concerne la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné

- 23 -

Mounting

For installation in distributors or small housings. Clip-on mounting on 35 mm mounting rail, DIN EN 50 022.

The connection to the bus is made by plugging on the bus connection terminal.

- 20 -

Remarques importantes

doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec les directives en vigueur et le manuel utilisateur domotique EIBA.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

- 24 -

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues - si prévu
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil

- 25 -

Mise en service

L'assignation de l'adresse physique, de l'adresse de groupe ainsi que l'entrée de paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel ETS (EIBATool Software).

- Paramétrage

La connexion au PC assurant le paramétrage par l'ETS est réalisée par l'intermédiaire d'un connecteur Sub D à 9 pôles en face avant.

- Etablissement d'un procès-verbal

L'interface doit être paramétrée via le bus, à l'aide d'une application. En effet, elle dépend des applications et travaille en liaison avec d'autres abonnés qui émettent des informations via le système ABB I-bus® EIB. L'imprimante doit être raccordée par des bornes à vis. Si le connecteur Sub D à 9 pôles en face avant est utilisé pour le paramétrage à imprimante raccordée, l'établissement de procès-verbal est interrompu pour la période d'utilisation; les informations émises pour le procès-verbal sont perdues.

- 29 -

Caractéristiques techniques

L'interface peut aussi bien être utilisée afin de paramétrer une installation EIB qu'afin de sortir un procès-verbal d'événements sur imprimante.

- Elle permet de connecter un PC au bus ABB i-bus® EIB et, en liaison avec le logiciel ETS (EIBATool Software), de configurer l'installation, de la paramétrer et de la mettre en service.
- Elle assure la connexion d'une imprimante afin d'y sortir, en liaison avec le bloc d'application AB/S 1.1 et des applications correspondantes, des textes et valeurs comme par exemple des messages d'erreur. Le raccordement au bus a lieu par l'intermédiaire de la borne de raccordement au bus sur la face avant. Le raccordement du PC ou resp. de l'imprimante se fait par le connecteur Sub D à 9 pôles et le câble de liaison standard RS 232 en face avant ou resp. par l'intermédiaire de la borne à vis.

- 26 -

Montage

Le montage doit être effectué dans un distributeur ou dans une boîte de petite taille, ou par fixation rapide sur rails-support de 35 mm DIN EN 50 022.

Pour le raccordement au bus, emboîter la borne de raccordement au bus.

- 30 -

Caractéristiques techniques

Alimentation

en tension via l'ABB i-bus® EIB

Interface

RS 232

Éléments de commande et d'affichage

- ① LED et touche entrée de l'adresse physique
- ② LED T communication générale par télégrammes sur le bus
- ③ LED C communication par l'intermédiaire de l'interface (établissement d'un procès-verbal ou paramétrage)
- ④ Porte-plaquettes identification l'appareil

- 27 -

Montage- en gebruiksaanwijzing

ABB i-bus® EIB Interface RS 232, 2-voudig REG Type EA/S 232.5

NL

Gebruiksaanwijzing QH Q630 7048 P0002

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 31 -

Caractéristiques techniques

Indice de protection IP 20 selon DIN 60 529

Plage de température

de fonctionnement -5°C à + 45°C

Raccordement

- ⑥ PC connecteur Sub D à 9 pôles, réglette à connecteurs femelles
- ⑦ Imprimante 4 bornes à vis section de raccordement fil mince 0,2 à 2,5 mm²
- ⑤ ABB i-bus® EIB borne de raccordement au bus (fournie d'origine)

Montage

sur rail-support 35 mm, DIN EN 50 022

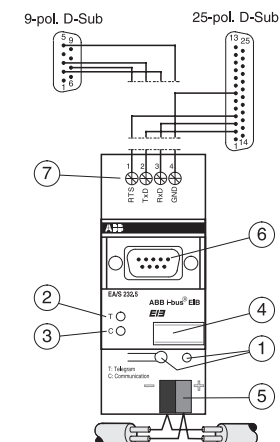
Dimensions (h x l x p) 90 x 36 x 61 mm

Profondeur d'encastrement/largeur 68 mm 2 mod. à 18 mm

Poids 0,09 kg

- 28 -

Aansluitschema



- 32 -

Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing bevat de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatie ABB i-bus EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatie-EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassingsprogramma's alsmede documentaties t.b.v. de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

- 33 -

Technische gegevens

Stroomvoorziening	via ABB i-bus® EIB
Interface	RS 232
Bedienings- en displayelementen	
① LED en toets	voor de invoer van het fysieke adres
② LED T	algemeen telegram-verkeer op de bus
③ LED C	communicatie via de interface (protocolleren of parameters instellen)
④ Houder met plaatje	voor de aanduiding van het apparaat
Beschermklasse	IP20 volgens EN 60 529
Bedrijfstemperatuurbereik	-5°C tot +45°C

- 37 -

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend door geschoolde elektriciërs worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijnen van de toepassings-apparatuur dient te worden uitgevoerd conform de geldende richtlijnen met inachtneming van het Handboek systeem-techniek voor gebouwen van het desbetreffende nationale EIBA.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

- 34 -

Technische gegevens

Aansluiting	
④ PC	9-polige sub D stekker, buslijst
⑦ Printer	4 schroefklemmen aansluitdiameter fijne draad 0,2 - 2,5 mm ²
⑤ ABB i-bus® EIB	busaansluitklem (bijgeleverd)
Montage	op draagrail 35 mm DIN EN 50 022
Afmetingen (H x B x D)	90 x 36 x 61 mm
Inbouwdiepte/breedte	68 mm 2 modules à 18 mm
Gewicht	0,09 kg

- 38 -

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdeler)
- Het apparaat aarden met de hiervoor bestemde aansluitklemmen (indien voorhanden)
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

- 35 -

Ingebruikneming

Het toewijzen van het fysieke adres, de groepsadressen en de invoer van de parameters gebeurt met de ETS2 (EIBA Tool Software).

- Parameters instellen

De verbinding met de PC voor het instellen van de parameters met de ETS gebeurt via de 9-polige sub D stekker vooraan.

- Protocolleren

De parameters van het apparaat moeten via de bus en met behulp van een applicatie worden ingesteld. Het apparaat werkt afhankelijk van de applicatie samen met andere apparaten die gegevens versturen via de ABB i-bus EIB. De printer wordt aangesloten via schroefklemmen. Als een printer is aangesloten en de 9-polige sub D stekker vooraan wordt gebruikt voor het instellen van parameters, wordt het protocolleren tijdens het gebruik van deze stekker onderbroken. De gestuurde protocolinformatie gaat verloren.

- 39 -

Technische gegevens

Het apparaat kan zowel worden ingezet voor het instellen van de parameters van een EIB-installatie als voor het protocolleren van gebeurtenissen aan een printer.

- Het maakt het mogelijk een PC te verbinden met de ABB i-bus® EIB om in combinatie met de ETS (EIBA Tool Software) de installatie te configureren, de parameters ervan in te stellen en in gebruik te nemen.
 - Het biedt een aansluiting voor een printer om in combinatie met de toepassingsmodule AB/S 1.1 en de betreffende applicaties teksten en woorden, b.v. storingsmeldingen, te protocolleren.
- De busaansluiting gebeurt via de busaansluitklem vooraan. De aansluiting van de PC of de printer gebeurt via de 9-polige sub D stekker en standaard RS 232 verbindingskabel aan de voorzijde of via de schroefklem.

- 36 -

Montage

Voorzien voor inbouw in verdeelkasten of bedienings-/displaypaneel met snelbevestiging op een 35 mm draagrail, DIN EN 50022. Het aansluiten aan de bus gebeurt door opsteken van de busaansluitklem.

- 40 -

Istruzioni d'uso e di montaggio

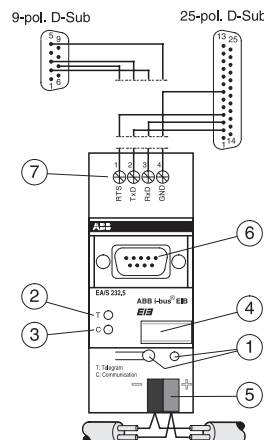
ABB i-bus® EIB Interfaccia RS 232 Doppia, REG Tipo EA/S 232.5

Istr. no. GH Q 630 7048 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

Schema delle connessioni



Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopraccitato in un sistema ABB i-bus EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative al bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con rispettiva specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA-nazionale.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

- 41 -

Indicazioni importanti

Le norme di sicurezza, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi sugli strumenti tecnici di lavoro, devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Indicazioni di pericolo

- Proteggere l'apparecchio da umidità, sporcizia, guasti durante trasporto, immagazzinaggio e funzionamento.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Utilizzare solamente nell'involucro chiuso (ripartitore).
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti (se disponibili).
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

- 45 -

- 42 -

Dati tecnici

Il dispositivo consente la parametrizzazione di un'installazione EIB e la connessione a una stampante per la stampa di protocolli di eventi.

- Il dispositivo consente l'accoppiamento di un PC all'ABB i-bus® EIB allo scopo di configurare, parametrizzare e porre in esercizio l'installazione mediante il software ETS (EIBA Tool Software).
- Il dispositivo mette a disposizione una connessione per stampante, allo scopo di registrare, in combinazione con il modulo applicativo AB/S 1.1 e le relative applicazioni, valori rilevati e testi: ad esempio per protocollare i segnali di anomalia.

La connessione al bus avviene mediante morsetto per connessione bus sul lato frontale. La connessione del PC e della stampante avviene mediante un connettore standard 9 poli sub D e un cavo di connessione standard RS-232 sul lato anteriore e mediante morsetto a vite.

- 46 -

- 43 -

Dati tecnici

Alimentazione

in tensione Tramite ABB i-bus® EIB

Interfaccia

Rs232

Elementi di comando e visualizzazione

- ① LED e tasto Per l'immissione degli indirizzi fisici
- ② LED T Traffico generico di telegrammi sul bus
- ③ LED C Comunicazione tramite l'interfaccia (registrazione o parametrizzazione)
- ④ Supporto targhetta Per l'identificazione del dispositivo

Tipo protezione IP 20 conf. EN 60 529

Ambito temperatura di esercizio

Da +5° C a +45° C

- 47 -

- 44 -

Dati tecnici

Connessione

- ⑥ PC Connettore 9 poli sub D, striscia prese 4 morsetti a vite
- ⑦ Stampante Sezione di connessione trecciola 0,2-2,5 mm²
- ⑤ ABB i-bus® EIB Morsetto connessione bus (contenuto nella confezione)

Montaggio

Su rotaia portante 35 mm DIN EN 50 022

Dimensioni

(H x B x T) 90 x 36 x 61 mm
Profondità installazione 68 mm
Larghezza 2 moduli da 18 mm

Peso 0,09 kg

- 48 -

Messa in esercizio

L'impostazione degli indirizzi fisici, degli indirizzi di gruppo e l'immissione dei parametri avviene mediante il software ETS (EIBA Tool Software).

- Parametrizzazione

La connessione con il PC per la parametrizzazione mediante ETS avviene tramite un connettore a 9 poli sub D sul lato frontale.

- Registrazione

Il dispositivo deve essere parametrizzato tramite il bus mediante un'apposita applicazione. Esso opera in funzione dell'applicazione stessa in combinazione con altri dispositivi che inviano informazioni sul bus ABB i-bus EIB. La stampante viene connessa mediante morsetti a vite.

Se a stampante connessa si utilizza il connettore a 9 poli sub D posto sul lato frontale per la parametrizzazione, la registrazione viene interrotta per tutto il tempo necessario alla parametrizzazione stessa. Le informazioni inviate per la registrazione vanno perdute.

- 49 -

Advertencias importantes

Este manual de instrucciones contiene la información necesaria para el uso correcto del aparato en una instalación ABB i-bus bus EIB, en relación a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Más información sobre programas de usuario, documentación, desarrollo de proyecto y configuración de las unidades de bus en una instalación EIB, están disponibles por el fabricante.

Normativas y reglamentos

En la planificación y desarrollo de instalaciones eléctricas, han de tenerse en cuenta las normativas, directivas y reglamentos vigentes en cada país.

- 53 -

Montaggio

Il montaggio avviene in distributore o in alloggiamento piccolo. Fissaggio rapido su rotaia portante da 35 mm, DIN EN 50 022.

La connessione al bus avviene mediante innesto del morsetto di connessione bus.

- 50 -

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como de los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y conforme el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA nacionales para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad, p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones, conectados.

- 54 -

Instrucción de montaje de servicio

ABB i-bus® EIB Interfaz RS 232 doble, REG Tipo EA/S 232.5

Instrucciones de manejo:
GH Q630 7048 P0002

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 51 -

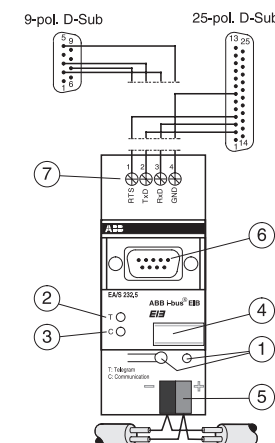
Advertencias importantes

Instrucciones de seguridad

- Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.
- No utilizar el aparato para rangos distintos a los especificados en los datos técnicos.
- El aparato debe instalarse exclusivamente en caja cerrada (cuadros de distribución).
- Conectar el aparato a tierra mediante el bornaje previsto a esta finalidad (si existen).
- No impedir la refrigeración del aparato.

- 55 -

Diagrama de conexión



- 52 -

Datos técnicos

El aparato se puede emplear tanto para parametrizar una instalación EIB como para realizar el protocolo de los acontecimientos en una impresora.

- Permite el acoplamiento de un PC al ABB i-bus® EIB para, en combinación con el ETS (EIBA tool Software), configurar, parametrizar y poner en servicio la instalación.
- Ofrece una conexión para una impresora para, en combinación con el módulo de aplicación AB/S 1.1 y las correspondientes aplicaciones, protocolizar textos y valores, p. ej.: protocolizar mensajes de fallos.

La conexión de bus se realiza mediante el borne de conexión de bus en el lado frontal. La conexión del PC o de la impresora se realiza a través del enchufe bus D de 9 polos y el cable estándar de unión RS 232 en el lado frontal o bien a través del borne de rosca.

- 56 -

Datos técnicos

Suministro de corriente mediante ABB i-bus® EIB

Interfaz RS 232

Instrumentos de manejo e indicación

- ① LED y tecla para la introducción de la dirección física
- ② LED T Tráfico general de telegramas del Bus
- ③ LED C Comunicación a través del interfaz (protocolizar o parametrizar)
- ④ Portaplacas Para señalar el aparato

Tipo de protección IP 20 según EN 60 529

Gama de temperaturas de servicio -5°C hasta +45°C

- 57 -

Monterings- och bruksanvisning

ABB i-bus® EIB Gränssnitt RS 232, Typ EA/S 232.5

S

Bruksanv. nr GH Q630 7048 P0002

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Phone (06221) 701-434, Fax (06221) 701-690

- 61 -

Datos técnicos

Conexión

- ⑥ PC enchufe sub D de 9 polos, regleta de bornes 4 bornes roscados sección de conexión de hilo fino 0,2-2,5 mm²
 - ⑦ Impresora borne de conexión de bus (contenido en el suministro)
- ⑤ ABB i-bus® EIB

Montaje sobre riel portante 35 mm, DIN EN 50 022

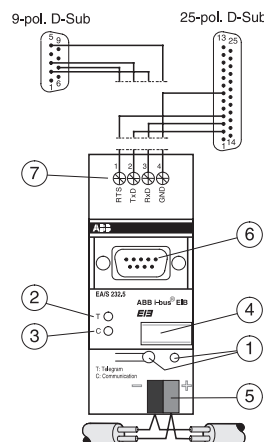
Dimensiones

(alto x ancho x prof.) 90 x 36 x 61 mm
Anchura/profundidad de montaje 68 mm 2 mód. de 18 mm

Peso 0,09 kg

- 58 -

Kopplingsschema



- 62 -

Puesta en servicio

La asignación de la dirección física, de la dirección de los grupos así como la introducción de los parámetros se realiza con el ETS (EIBA Tool Software).

- Parametrizar

La conexión con el PC para parametrizar con el ETS se realiza mediante el enchufe sub D de 9 polos en el lado frontal.

- Protocolizar

El aparato tiene que parametrizarse a través del Bus con una aplicación. Trabaja en función de la aplicación en combinación con otros aparatos que envían informaciones a través del ABB i-bus EIB. La impresora se conecta mediante bornes de rosca.

Si con la impresora conectada se emplea para parametrizar el enchufe sub D de 9 polos, se interrumpe la protocolización mientras dure la utilización; se pierden las informaciones enviadas para la protocolización.

- 59 -

Viktiga upplysningar

Denna bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB-system.

För planering och projektering av en installations-anläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användarprogram liksom underlag för planeringsstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser

Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

- 63 -

Montaje

Para el montaje en el distribuidor o en caja pequeña.

Fijación rápida en rieles portantes de 35 mm, DIN EN 50 022.

La conexión en el Bus se realiza enchufando el borne de conexión del Bus.

- 60 -

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och apparaterna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användarhandboken för EIB.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga.

- 64 -

Viktiga upplysningar

Varning

- Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.
- Apparaten måste drivas enligt tekniska data
- Får endast drivas i sluten kapsel (fördelare)
- Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna
- Förhindra inte kylningen av apparaten

- 65 -

Idrifttagning

Angivning av fysisk adress, gruppadresser samt inskrivning av parameter sker med ETS (EIBA Tool Software).

- Parametrering

Anslutningen till PC för att parametrera med ETS sker med en 9-polig kontakt på framsidan.

- Protokollering

Enheten måste parametreras via bussen med en applikation. Den fungerar applikations-oberoende tillsammans med andra enheter, som sänder information via ABB i-bus® EIB. Skrivaren ansluts med skruvklämmor.

Används den 9-poliga kontakten på framsidan för parametrering när skrivaren är ansluten, avbryts protokolleringen under denna användningstid; information som sänts för protokollering förloras.

- 69 -

Tekniska data

Enheten kan användas både för parametrering av en EIB-installation och för protokollering av händelser på en skrivare.

- Den möjliggör en anslutning av en PC till ABB i-bus® EIB för att tillsammans med ETS (EIBA Tool Software) konfigurera, parametra och ta installationen i drift.
- Den erbjuder en anslutning för en skrivare för att tillsammans med applikations-komponenten AB/S 1.1 och motsvarande applikationer protokollera texter och värden, t.ex. störmeddelanden. Bussanslutningen sker på framsidan med bussanslutningsklämma. Anslutningen av PC och skrivare sker med 9-polig kontakt och standard RS 232 anslutningskabel på framsidan och med skruvklämma.

- 66 -

Montering

För montering i fördelare eller litet hölje. Snabbfäste på bärskenor 35 mm, DIN EN 50 022.

Anslutning av bussen sker genom uppkoppling av bussanslutningsklämma.

- 70 -

Tekniska data

Strömförsörjning med ABB i-bus® EIB

Gränssnitt RS 232

Betjänings- och indikeringselement

- ① LED och knapp för inskrivning av fysisk adress
- ② LED T allmän telegramtrafik på bussen
- ③ LED C kommunikation via gränssnitt (protokollering eller parametrering)
- ④ Skylthållare för märkning av enheten

Kapslingsklass IP 20 enligt EN 60 529

Arbetstemperatur-område -5°C till + 45°C

- 67 -

Tekniska data

Anslutning

- ⑥ PC 9-polig kontakt, uttagsskena
- ⑦ Skrivare 4 skruvklämmor anslutningsarea fintrådig 0,2-2.5 mm²
- ⑤ ABB i-bus® EIB bussanslutningsklämma (ingår i leveransen)

Montering på bärskena 35 mm DIN EN 50 022

Mått

(H x B x D) 90 x 36 x 61 mm
Inbyggjningsdjup/bredd 68 mm 2 mod. à 18 mm

Vikt 0,09 kg

- 68 -